(cc) BY

Уразбекова Айгерим Хусанкизи
студентка
Жарболсын Марина Алибеккызы
студентка
Калымбетова Нурсауле Парымбековна
старший преподаватель
Таразский государственный
университет им. М.Х. Дулати
г. Тараз, Республика Казахстан

РУССКАЯ ЛЕКСИКА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ КАЗАХСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ

Аннотация*: в данной статье рассматривается проблема культурных, экономических связей между народами. Автором в работе изучаются вопросы заимствования русской лексики в произведениях казахских писателей на примере романа А. Нуршаикова «Годы радости и любви».*

Ключевые слова*: иноязычная лексика, заимствование, лексические элементы, язык художественных произведений.*

Известно, что заимствование лексических элементов из других языков отражает культурные, экономические связи между народами, является показателем контактов между носителями языков.

Заимствование происходит двумя путями: устным – через разговорное общение, в условиях контакта с носителями другого языка, и письменным – через книги, периодическую литературу, официальные документы и т. д. [1, с. 87].

Язык казахской художественной литературы включает различные группы русской лексики из разных областей общественной жизни.

Целью нашего исследования был анализ языка романа казахского писателя Азильхана Нуршаихова «Годы радости и любви» (Махаббат, қызық мол жылдар) с целью выявления заимствованной русской лексики.

А. Нуршаихов – казахский советский писатель – свою литературную деятельность начинал в 1947 году как сотрудник семипалатинской областной газеты

«Екпінді» (в настоящее время «Утро Семея»). В начале своего творческого пути А. Нуршаихов выступал больше как поэт и публицист. Его перу принадлежат стихи и очерки о героях Великой Отечественной войны, участником которой он был, о покорителях целины, романы и повести о мечтах и чаяниях молодых людей, о выдающихся деятелях казахского народа. Его крупные произведения переведены на иностранные языки. За вклад в военно-патриотическое воспитание молодежи А. Нуршаихов был удостоен в 1987 г. Всесозной литературной награды имени А.А. Фадеева.

Роман Ф. Нуршаихова «Годы радости и любви» был написан в 1970 году. Роман переведен на русский язык. Действие романа разворачивается в послевоенные годы в студенческой среде. Помимо основной сюжетной линии – любовь молодых людей – автор описывает послевоенную жизнь в городе Алматы и в сельских регионах Казахстана.

В годы советской власти, особенно в значимые исторические моменты, (Октябрьская революция, Отечественная война, запуск космического корабля, освоение целинных земель и др.) заимствование русской лексики было особенно сильно. Так как в жизнь казахского народа через русский язык входили новые понятия, явления.

В ходе анализа языка романа «Годы радости и любви» мы пришли к выводу, что всю заимствованную из русского языка лексику можно разделить на следующие группы:

1. Географические названия, топографические определения: Европа, Иран, Азия, Германия, Шпрее, Берлин, Великие Луки, рейхстаг, село.

2. Должностные наименовании: бригадир, проводник, кассир, курьер.

3. Названия, связанные с обучением: аудитория, декан, курс, студент, лекция, парта, программа, конспект, университет, староста, журнал, филология, диплом, каникулы, формула, профессор, сессия, факультет, зачетка.

4. Одежда: халат, фуражка, юбка, кофта, свитер.

5. Наименования месяцев: сентябрь, май.

6. Военная лексика: солдат, самолет, командир, винтовка, мина, бомба, окоп, эшелон, орден, медаль, эвакуация, демобилизация, кирза, сержант, капитан, дивизия, танк, снаряд, болванка, гвардия, армия, артиллерист, наводчик, эшелон, гильза, военкомат, фашист, прожектор, компас.

7. Названия, связанные с профессией: журналист, корректор, шахтер.

8. Слова, связанные с литературной деятельностью и журналистикой новелла, очерк, газета, редакция, фельетон, машинка, роман, блокнот, информация.

9. Слова. Обозначающие понятие из общественно-политической сферы: феодализм, секретарь, партия, мораль, капитализм, колхоз, трудармия, комсомол.

10. Слова, связанные с техникой: автобус, радио, трамвай, машина.

11. Железнодорожная терминология: вокзал, поезд, касса, гудок, вагон, купе, станция, бронь, перрон, билет.

12. Другая лексика: фамилия, семья, фабрика, секунда, метр, театр, эгоист, папа, лимонад, мама, палата, балкон, фойе, кино, квартал, телеграмма, шкала, грамм, кабинет, килограмм, асфальт, актуальный, проспект, музыка, кружка, чемодан.

Главный герой романа – это человек, человек, который четыре года провел на войне, естественно, что в его речи (воспоминания, эпитеты, сравнения) много военной лексики, а также слов, связанных с его профессией -журналистикой.

Надо отметить, что поскольку действие романа происходит в студенческой среде, то многие слова заимствованы из сферы образования.

В романе встречаются иностранные слова, пришедшие в казахский язык посредством русского. Они не переводятся на казахский язык и используются без изменений, но для согласования к ним могут добавляться окончания. Например, «ешбір мораль заңы» – ни один закон морали; «фойеде ешкім жоқ» – в фойе никого нет.

Список литературы

1. Розенталь Д.Э Словарь-справочник лингвистических терминов / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – М.: Просвещение, 1985. – С. 399.

2. Нұршайықов Ә. Махаббат, қызық мол жылдар: Роман / Ә. Нұршайықов. – Алматы, 2002. – 320 б.